Her
Slg. Her
13

1.
Slg. Her
13.

Slg. Her 13

13

ACHILLE,

DRAMMA EROICO PER MUSICA

IN DUE ATTI.

Achilles,

eine heroische Oper in zwei Aufzügen.

Die Musik

von

Herrn Ferdinand Paer.

München, 1814.
bei Franz Seraph Hübschmann.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

PERSONAGGI.

Achille, Re di Tessaglia, Il Sign. Brizzi.
Agamennone . . . Il Sign. Hanmüller.
Briseide Figlia di . La Sign. Harlas.
Briseo, Re di Lirnesso. Il Sign. Staudacher.
Patroclo, Amico di Achille, . . . Il Sign. Mittermeyer.
Ippodamia, Sacerdotessa di Pallade . . . La Sign. Schlett.
Il gran Sacerdote di Apollo. . . . . Il Sign. H. August.
Leandro, Custode del Tempio di Pallade
Sacerdotesse di Pallade.
Sacerdoti di Apollo.
Dame e Paggi di Lirnesso.
Capitani Greci, e Tessali.
Esersito Greco, e Tessalo.
Banditori.
Scudieri.

La Scena è parte sotto Lirnesso, parte in Lirnesso, e nel Campo generale dei Greci.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Personen.

Achilles, König von Thessalien. . .	Herr Brizzi.
Agamemnon. .	Herr Hanmüller.
Briseis, Tochter des	Madame Harlas.
Briseus, Königs von Lirnessus. . .	Herr Staudacher.
Patroklus, Achills Freund	Herr Mittermaier.
Hippodamia, Priesterinn der Pallas.	Mademoiselle Schlett.
Oberpriester des Apollo.	Herr H. Augusti.

Learchus, Aufseher über des Pallas Tempel.
Priesterinn der Pallas.
Priester des Apollo.
Frauen und Edelknaben aus Lirnessus.
Griechische und Thessalische Heerführer.
Griechische und Thessalische Schaaren.
Herolde.
Waffenträger.

Die Handlung geschieht theils vor Lirnessus, theils in Lirnessus und im griechischen Lager.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Campo de' Tessali con veduta d'una parte della Città di Lirnesso.

Achille precede l'Esercito seguito dai Capitani, e va ad osservare l' evoluzioni sopra una specie di trono. Indi cantasi il seguente)

Coro.

Di Teti invitto Figlio,
No, che non v'è periglio,
Quando pugnam con te.

Achille. Speme, fermezza, e gloria,
Se in noi, Duci, balena,
Già l' Asia sbigottita
Dalla servil catena
Sente gravarsi il piè.

Erster Aufzug.

Lager der Thessalier mit der Ansicht eines Theils der Stadt Lirnessus.

Achilles. (in Begleitung anderer Heerführer, geht vor der Armee her, und sieht auf einer Art von Thron ihren Uebungen zu.)

Chor.

Führt Thetis unbesiegter Sohn
Uns in den Kampf, so trotzen wir
Der drohendsten Gefahr.

Achilles. Wenn Hoffnung, Ruhm, Beharrlichkeit,
Ihr Fürsten, uns beleben,
Beut Asien in kurzem
Erschüttert seine Hände
Den Sklavenfesseln dar.

CORO.

Di Tetti invitto Figlio,
No, ecc.

ACHILLE. Tessali, e voi di Grecia
Guerrieri amici, quelle
Le torregianti mura
Son di Lirnesso. Ad espugnarle io stesso
Oggi vi guiderò. D' Achille al piede
Di sua possanza ad onta
Cinta da micidial strage funesta
L'orgogliosa Città curvi la testa.

(*Agamennone si avanza con un Corpo ausiliare di Greci, che si prostra ad Achille. Agamennone fa appena una semplice inclinatione di testa.*)

AGAMENNONE. Divider teco, o Achille,
Mi fia gloria il trionfo. Il campo armato
D' Agamennon la mano
Il fulminante acciar non ruota invano.

ACHILLE (*ironico*) So quanto attender debbo
Dal tuo noto valor. So come affronti
I perigli, la morte, e quai son l'orme,
Che coraggioso imprimi
Sul sentiero d'onor. Ma so non meno,
Che la Grecia, che l'Asia
Per mille prove, e mille
Distinguer san da Agamennone Achille.

Chor.

Führt Thetis unbesiegter Sohn ꝛc.

Achilles. Thessalier, und ihr, Freunde, Griechenlands Helden, dieß sind die emporragenden Mauern von Lirnessus. Ich selbst will euch heute sie zu ersteigen führen. Trotz ihrer Macht soll die stolze Stadt nach einem mörderischen Kampfe ihre Nacken zu Achills Füßen beugen.

(Agamemnon rückt mit griechischen Hülfstruppen vor, die sich vor Achill niederwerfen. Agamemnon macht ihm kaum eine nachläßige Verbeugung mit dem Kopfe.

Agamemnon. Mein sey der Ruhm, o Achill, den Sieg mit dir zu theilen. Nie schwingt Agamemnons Hand im Kampfe den blitzenden Strahl umsonst.

Achilles. (spöttelnd) Ich weiß, was ich von deiner bekannten Tapferkeit zu erwarten habe. Ich weiß, wie du den Gefahren, dem Tode Trotz bietest; ich kenne die Spuren, die du muthig auf dem Pfade der Ehre zurücklässest. Aber ich kenne auch eben so gut aus tausend Beweisen den Unterschied, den Griechenland und Asien zwischen Achill und Agamemnon machen.

CORO.

O progenie immortal de' Pelidi,
Se a combatter tu voli, e ci guidi,
Delle Achee, delle Tessale sqadre
La vittoria compagna sarà.

ACHILLE. Ai voti vostri i Numi
Arridano propizi. Allor che doma
Sarà Lirnesso, umiliare il fasto,
E fiaccare io saprò la Teucra possa;
Indi assalita a scossa
Da questo brando mio Troja superba
Ne andrà sepolta infra l'arena e l'erba.

AGAMENNONE. Ettore minaccioso
Ne attende là nei Frigi Campi, et io
Esser debbo per dritto
E di sangue e valore
Del Teucro Condottiero il vincitore,

ACHILLE. Tu vincitor d'Ettore? in mezzo all' armi
Un temerario vanto
Non produce gli eroi, nè fu giammai
Retaggio del valore illustre cuna,
Che talora ai codardi offre fortuna.

AGAMENNONE. (Audace) Un tal linguaggio
Sdegno d'interpetrar. Ma pensi Achille,
Che nelle vene mie
Scorre il sangue d'Atreo. Pensi, ch'io posso

Chor.

Unsterblicher Sohn des Peleus
Eilst du mit uns ins Gefecht,
Dann erringen achäische Heere,
Thessaliens Schaaren den Sieg.

Achilles. Mögen die Götter euren Wünschen Gewährung zulächeln! Wenn erst Lirnessus erobert ist, dann werde ich Teukra's Stolz zu demüthigen und seine Macht zu schwächen wissen; hierauf soll das stolze Troja von meinem Schwerte bekämpft und erschüttert zu Boden sinken, und in Staub vergraben werden.

Agamemnon. Der drohende Hektor erwartet uns in den phrygischen Gefilden, und mich berechtigen Geburt und Tapferkeit, den Heerführer der Teukrer zu besiegen.

Achilles. Du, Hektors Sieger? Verwegne Prahlerey im Waffengetümmel schafft keine Helden, und Tapferkeit war nie das Erbtheil hoher Geburt, die der Feige auch zuweilen vom Schicksale erhält.

Agamemnon. (Wie kühn) Diese Sprache zu deuten ist mir zu niedrig. Aber bedenke, Achill, daß Atreus Blut in meinen Adern rollt; bedenke, daß ich den Stolz, des-

Rammentare all' orgoglio,
La cui cervice alto poggiare io miro,
La gonna femminil, che cinse in Sciro.

ACHILLE. Non può femminil gonna
Alma grande avvilir. Ma può sovente
Sotto le ferree maglie
La tracotanza in baldanzoso aspetto
D'una femmina il cor celare in petto.

AGAMENNONE. (Vendicarmi saprò) Sospendi,
o Achille,
Le ingiurie, e i vanti. Solo
Di quelle mura al piede
Parlin l'opre fra noi. Là delle ostili
Armate schiere a fronte
Risponderò col nudo acciaro all' onte.
Non obliar ch'io siedo
D'Argo e Micene in trono,
Che Re dei Regi io sono,
Che ho mente, ho braccio, ho cor.
(Freme in segreto l'anima;
Ah no, si nero insulto
Non fia che vada inulto;
Ma simuliamo ancor.)

(via col seguito dei Greci.)

---

sen Nacken ich so empor streben sehe, an das Weiberkleid erinnern kann, worein er sich in Scyrus hüllte.

Achilles. Weibliche Kleider können keinen großen Geist erniedrigen; oft aber kann unter dem eisernen Panzerhemde die Keckheit bei prahlerischen Gebärden ein weibisches Herz verstecken.

Agamemnon. (Ich werde mich zu rächen wissen.) Halt ein, Achill, mit Schimpfen, mit Prahlen. Nur unsre Thaten am Fuße dieser Mauern mögen für uns sprechen. Dort will ich den geöffneten Schaaren der Feinde gegenüber mit gezücktem Stahle auf deine Vorwürfe antworten.

Vergiß nicht daß in Argos
Und in Mycene ich herrsche;
Ich bin der Könige König,
Mein Muth gleicht meiner Macht.

Zorn wüthet mir im Innern;
Den bittern Hohn ertrag' ich
Nicht, ohne mich zu rächen;
Doch jetzt verstell ich mich.)

(er geht ab, die Griechen folgen ihm).

SCENA II.

ACHILLE, *indi* PATROCLO *con Soldati Greci.*

ACHILLE. Folle! io so qual tu sei. Tutti i tuoi pregi
Nel nome vano stan del Re dei Regi.
Ma de' nemici muri
All' assalto voliam. Dubbia la speme
Del trionfo non è.... Patroclo viene.
Amico....

PATROLCO. Achille!

ACHILLE. A me che rechi?

PATROLCO. Tutta
La Grecia unita, in campo
Ti attende ansiosa. Oh come
Passa d'Achille il nome
Di bocca in bocca. A gara
Di vincer teco, o di morir ciascuno
Si contrasta la gloria,
E un sguardo sol de' fieri lumi tuoi
I men forti a cangiar basta in Eroi.

ACHILLE. Della fastosa Troja
Abbatter voglio in pria
L'opposto antemural. Ma di Lirnesso
Sol non mi guida ad assalir le mura
Sprone di gloria, o bel desio d'onore:
Ha nell' impresa mia gran parte Amore.

Zweyter Auftritt.

Achilles, nachher Patroklus mit griechischen Soldaten.

Achilles. Thor! ich weis, was du bist. Dein ganzer Werth liegt im Namen des Königs der Könige. Aber laßt uns zur Ersteigung der feindlichen Mauern eilen. Die Hoffnung zum Siege ist nicht zweifelhaft — Patroklus kommt. Freund —

Patroklus. Achill!

Achilles. Was bringst du mir?

Patroklus. Alle vereinigte Griechen erwarten dich im Lager mit Sehnsucht. O wie läuft der Name Achill von Mund zu Munde. Wetteifernd streiten sich alle um die Ehre mit dir zu siegen oder zu sterben, und ein einziges Wort, ein einziger Blick deiner muthstrahlenden Augen vermag die Schwächsten zu Helden umzuschaffen.

Achilles. Des stolzen Troja's Vormauer will ich erst niederstürzen. Aber zur Ersteigung der Mauern von Lirnessus spornt mich nicht bloß die süße Ruhmbegierde, die Liebe hat großen Antheil an meiner Unternehmung.

Patroclo. Quale arcano!

Achille. Col Padre
Nella Reggia di Sciro
La vezzosa Briseide
Tre Lune dimorò. Fu vinto Achille
Allor di sue pupille
Dal soave poter. L'Asia, la Grecia
Ah no, non vide ancora
Più perfetta beltà.

Patroclo. Ti ama?

Achille. Mi adora.

Patroclo. Stupido io son!

Achille. Comprendi,
Quando si caro premio
Anima il braccio mio,
Se Lirnesso cadrà. Reca agli Achei
Che mi vedran fra poco
Di novi lauri ornato. Intanto, o Amico,
Lascia ch'io mi abbandoni
D'un' amabil speranza
Alla dolce illusion. Lascia che il core
S'inebri di piacer. Ma di Briseide,
Benchè fra le catene avvolto e stretto,
Che ho l'anima d'Achille io sento in petto.

Languirò vicino a quelle
Adorabili pupille,

Patroklus. Was ist das für ein Geheimniß?

Achilles. Die reizende Briseis hielt sich mit ihrem Vater drey Monden in der königlichen Burg zu Scyrus auf. Damahls siegte die süße Gewalt ihrer Blicke über Achilles. Nie sah man noch in Asien, in Griechenland eine so vollendete Schönheit.

Patroklus. Liebt sie dich?

Achilles. In hohem Grade.

Patroklus. Ich staune.

Achilles. Nun siehst du ein, daß Lirnessus fallen muß, wenn ein so theurer Preis meinen Arm belebt. Sage den Achäern, sie würden mich in kurzem mit neuen Lorbeeren bekränzt sehen. Indessen, Freund, erlaube mir, daß ich mich der süßen Täuschung einer so schönen Hoffnung überlasse: laß mein Herz sich in Wonne berauschen. Aber obschon Briseis mich in ihren Fesseln hält, fühle ich doch, daß Achilles Herz mir im Busen schlägt.

Schmachtend und voll Sehnsucht werd' ich
In die schönen Augen blicken,

Che pietose al par che belle
Sepper l'alma incatenar.
Ma echeggiar da lungi appena
Gli oricalchi odo e le squille,
Non più amante, torno Achille
Genti e regni a debellar.

(l'Esercito seguita Achille, e Patroclo parte coi Soldati Greci.)

SCENA III.

Reggia del Re Briseo.

BRISEIDE, DAME, PAGGI, *inde* BRISEO.

CORO.

Pronte son le turbe ostili
Di Lirnesso a urtar le mura;
Che spavento! che sciagura!
O qual giorno di terror!

BRISEIDE. Arrestate il piè tremante;
Per noi vegliano gli Dei;
(Son divisi i voti miei
Fra l'Amante, e il genitor.)

CORO.

Ah d'Achille il nome odiato
Come oh Dio! ci fa nel petto
Palpitar, gelare il cor;

BRISEIDE. Ah d'Achille il nome amato
Suscitar mi fa nel petto
Dolci palpiti d'amor.

Deren holdes, süßes Lächeln
Meine Seele fesselte.
Doch kaum höre ich von weitem
Hörner und Trompeten schmettern,
Dann schweigt Lieb', es eilt Achilles
Völker zu besiegen hin.
(Die Armee folgt dem Achilles, und Patroklus geht mit den griechischen Soldaten ab.)

Dritter Auftritt.

Burg des Königs Briseus.

Briseus, Frauen, Edelknaben, nachher Briseus.

Chor.

Bereit sind schon des Feindes Schaaren
Lirnessus Mauern zu berennen;
O Tag des Entsetzens, des Unglücks!
O Tag, voll Schrecken und Graus.

Bris. Hemmt eure wankenden Schritte,
Denn über uns wachen die Götter.
(Unter Geliebten und Vater
Sind meine Wünsche getheilt.)

Chor.

Verhaßter Name, Achilles!
Welch Schaudern und Beben erregt er
O Götter! im Herzen uns nicht!

Bris. Geliebter Name, Achilles,
Von süßen Gefühlen der Liebe
Schlägt stärker das Herz mir bey ihm.

Briseo. Sotto i marziali arnesi
Delle mura indifese,
Figlia m'affretto.
Briseide. E vuoi...
Briseo. Voglio, e lo spero,
Oppormi, e raffrenar l'audacia e l'ira
Delle Tessale squadre.
Briseide. E non sai tu chi n'è il lor Duce, o padre?
Briseo. Achille. Il so.
Briseide. (Frenati, o cor.) Nè temi...
Briseo. Io non mi lascio, o figlia,
Impor da un nome. Un Rè son' io, nè posso
Nell' estremo periglio
Abbandonar degli Avi miei la Reggia,
Un popolo fedele, e te, mia sola
Speme, e conforto. Di novello ardore
Infiammerà le squadre
L' esempio del lor Rè. Venga, ed ascenda
Di Lirnesso le mura
Il grand' Eroe temuto,
Che abbatter tutto e soggiogar presume;
E un mortal, quale io sono, e non è un Nume.
Briseide. Or che lo puoi, risparmia
Il sangue uman. Prevedo

Briseus. Briseis, ich eile zu den kriegerischen Vertheidigungswerken, auf die Mauern.

Briseis. Und du willst —

Briseus. Ich will, ich hoffe Widerstand zu leisten, und die Kühnheit und den Grimm der thessalischen Schaaren zu bändigen.

Briseis. Weißt du nicht, wer ihr Anführer ist, Vater?

Briseus. Achilles. Ich weiß es.

Briseis. (Mäß'ge dich, mein Herz.) Und du fürchtest nicht —

Briseus. Tochter, ich lasse mich von keinem Namen schrecken. Ich bin König und kann die königliche Burg meiner Anherren, ein treues Volk und dich, meine einzige Hoffnung, meine einzige Stütze, nicht in der äußersten Gefahr verlassen. Mit neuem Muthe wird des Königs Beyspiel die Schaaren entflammen. Er mag kommen und Lirnessus Mauern ersteigen, der große, gefürchtete Held, der alles zu bekämpfen, alles zu besiegen wähnt; er ist Mensch wie ich, kein Gott.

Briseis. Jetzt, da du es noch kannst, schone Menschenblut. Mir ahnt gewisses Unglück, und vielleicht schmeichelst du dir

Certi mali e sciagure, e forse invano
Tu ti lusinghi. Ah si; cedi al destino,
Pria che vada di scempio il suol vermiglio.

BRISEO. Osi porgere al padre un tal consiglio?
Se il fato scrisse,
Ch'io cada estinto,
Ancor che vinto
Da Rè cadrò.

BRISEIDE. Paventa Achille,
Folgore in guerra,
Che vince, atterra,
Che tutto può.

BRISEIDE. Deh getta l'armi!
Sdegni ascoltarmi!
Che mai farò?

BRISEO. Io gettar l' armi?
Non arrestarmi;
Vil non sarò.

BRISEIDE. Dunque vuoi ...

BRISEO. Pugnar da forte.

BRISEIDE. E sol cherchi ...

BRISEO. O gloria, o morte.

BRISEIDE. Temì, o Dio ...

BRISEO. Non della sorte,
Ma sol temo la viltà.

vergebens. Ach ja; gieb dem Schicksale nach, ehe Ströme von Blut die Trümmern der Stadt färben.

Briseus. Dem Vater wagst du einen solchen Rath zu geben?
Ist von dem Schicksal
Mein Fall beschlossen,
Fall' ich, besiegt auch,
Als König noch.

Bris. O, fürcht' Achilles,
Den Blitz im Kriege,
Der trifft, zerschmettert;
Der alles kann.

Bris. Leg' ab die Waffen.
Du hörst mich nicht?
Was fang' ich an?
Briseus. Ich, meine Waffen!
Halt mich nicht auf,
Feig bin ich nie.

Bris. Du willst also —

Briseus. Tapfer fechten.

Bris. Willst nur —

Briseus. Siegen oder sterben.

Bris. Fürchte, Götter! —

Briseus. Nicht das Schicksal,
Nur die Feigheit fürchte ich.

Briseide. Giusto ciel, dal cui potere
Ogni evento uman dipende,
Da te solo il core attende
Il soccorso, e la pietà.

Briseo. Giusto ciel, dal cui potere
Ogni evento uman dipende,
Da te forza il braccio attende,
E Briseo trionferà.

Coro. Giusto ciel, dal cui potere
Ogni evento uman dipende,
Sol da te Lirnesso attende
Il soccorso, e la pietà.

(partono.)

SCENA IV.

Veduta delle mura della Città di Lirnesso con gran porta difesa da palizzate.

Segue l'assalto e la presa della Città.

SCENA V.

Tempio dei domestici Penati.

Briseo *con* Briseide *per mano*, *indi* Dame, *e* Paggi.

Briseo. Vieni . . . Mi segui.

Briseide. Ah dove? . . .

Briseo. In queste soglie
Sacre ai Penati Dei.

Briseide. Deh pensa . . .

Bris. Gerechter Himmel, in dessen Hand
Ein jedes menschliche Schicksal liegt,
Von dir allein erwartet mein Herz
Erbarmen und Hülfe.

Briseus. Gerechter Himmel, in dessen Hand
Ein jedes menschliche Schicksal liegt,
Von dir erwartet Stärke mein Arm,
Und Briseus wird Sieger.

Chor. Gerechter Himmel, in dessen Hand,
Ein jedes menschliche Schicksal liegt,
Lirneß erwartet von dir allein
Erbarmen und Hülfe.

(sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Ansicht der Mauern von Lirnessus mit einem großen verpallisadirten Thore. Sturm und Einnahme der Stadt.

Fünfter Auftritt.

Tempel der Penaten.

Briseus führt Briseis bey der Hand, hierauf Frauen und Edelknaben.

Briseus. Komm — folge mir.

Bris. Ach, wohin?

Briseus. In diesen den Penaten geheiligten Ort.

Bris. O, denke —

BRISEO. Penso
Solo al tuo rischio. Allora
Che salva sei, per me non temo.
BRISEIDE. Invano
Forse mi ascondi al vincitor.
BRISEO. Ma intano
Nel periglio fatale, in cui mi veggio,
Involandoti a lui fò quel che deggio.

CORO.
Furioso Achille
Qui avanza il piede;
Tutto a lui cede;
Fuggi, o Signor.

BRISEIDE. Padre . . .
BRISEO. Oh avverso destin!
BRISEIDE. E che risolvi?
Più scampo non abbiam.
BRISEO. Si attenda Achille.
BRISEIDE. (Cela i tuoi moti, o cor,)
BRISEO. Quando non sia
Un sacrilego, un empio,
L'asil rispetterà di questo tempio.

SCENA VI.

ACHILLE, CAPITANI e DETTI.

ACHILLE. Sulle soglie sacrate,
Duci, arrestino il piè le schiere armate.

Briseus. Ich denke blos an deine Gefahr. Bist du gerettet, dann fürcht' ich für mich nichts.

Bris. Umsonst verbirgst du mich vielleicht vor dem Sieger.

Briseus. So thue ich doch bey der Gefahr, worinnen ich mich sehe, meine Pflicht, wenn ich dich ihm raube.

Chor.

Es naht sich Achilles
Mit rasendem Schritte,
Sie weichen ihm alle;
Herr, fliehe sogleich.

Bris. Vater —

Briseus. O unglückliches Verhängniß!

Bris. Was hast du beschlossen? Hier ist keine Rettung mehr.

Briseus. Man erwarte Achilles.

Bris. (Verbirg deine Bewegungen, mein Herz.)

Briseus. Wenn er kein ruchloser Verächter der Götter ist, so wird er die Heiligkeit dieses Tempels ehren.

Sechster Auftritt.

Achilles. Heerführer und Vorige.

Ach. Ueber die heilige Schwelle, ihr Heerführer, sollen die Krieger nicht schreiten.

(I Capitani si ritirano. Le Dame, e i Paggi si prostrano ad Achille, Briseide esprime l'agitazione del core, e Briseo rimane in un' attitudine di fiera dignità.)

Sorgete. (E ognor più bella.) In me, Briseo,
Vedi il tuo vincitor. Torti potrei
E regno e libertà. Ma generoso
E regno e libertà ti lascio a prezzo,
Che all amistà de' Teucri
Si rinunzi da te. Che in mezzo a tante
Preziose spoglie a me la figlia ceda;
Questa d'Achille sia l'unica preda.

Briseo, Dell' alleata Frigia
Rinunzio all' amistà. Ma l'altra inchiesta
D'appagar non mi lice, e a te fò noto,
Che ascoltar di Briseide io deggio il voto.

Achille. Parla, o Briseide.

Briseide. (Qual cimento!)

Briseo. Vuoi
D'un padre che ti amò, rimaner priva,
E del tuo vincitore andar cattiva?

Achille. Deh non tacer!

Briseo. Rispondi!

Briseide. Ah padre ...

Briseo. Esponi
Libera il tuo voler.

Briseide. A me l'imponi?

Briseo. Come Rè, come padre.

(Die Heerführer gehn zurück. Die Weiber und Edelknaben werfen sich vor Achill nieder. Briseis ist in heftiger Gemüthsbewegung, Briseus steht mit stolzer Würde da.)

Steht auf. (Sie ist jetzt noch schöner.) Briseus, du siehst in mir deinen Sieger. Ich könnte dir Reich und Freyheit nehmen; aber großmüthig lasse ich dir Reich und Freyheit um den einzigen Preis, daß du der Teukrer Freundschaft entsagest, daß du aus all der köstlichen Beute mir deine Tochter gebest; sie sey Achills einziger Erwerb.

Briseus. Der Freundschaft des verbündeten Phrigiens entsage ich; aber die andre Forderung kann ich nicht zugestehen, und ich erkläre dir, daß ich Briseis Willen hören muß.

Ach. Sprich, Briseis.

Bris. (Welch eine Probe!)

Briseus. Willst du einen Vater verlassen, der dich liebte, und deinem Sieger als Gefangene folgen?

Ach. O, schweige nicht.

Briseus. Antworte.

Bris. Ach, Vater —

Briseus. Erkläre frey deinen Willen.

Bris. Du befiehlst es mir?

Briseus. Als König, als Vater.

BRISEIDE. I sensi miei
Libera dunque io svelar posso?

BRISEO. / ACHILLE. { Il dei.

ACHILLE. (Di mia felicità parlano al core
Le sue dolci pupille.)

BRISEIDE. Regna, o padre, in Lirnesso. Io seguo Achille.

ACHILLE. Dunque andiam: più non si tardi;
Quelli amati e vaghi sguardi
Mi ricolman di piacer.

BRISEO. Figlia... oh Dio! lasciar tu puoi
Desolato il genitore?

ACHILLE. Forse ai patti oppor ti vuoi?

BRISEIDE. Deh pardonna in lui, Signore,
Un trasporto dell' amore,
Che in un padre ha tanto imper.

ACHILLE / BRISEIDE. I desiri di quest' anima
Sono alfin paghi e contenti,
E già i teneri momenti
Io prevengo col pensier.

BRISEO. Chi non crede di quest' anima
Ai smaniosi aspri tormenti,
Di natura si rammenti
Quanto sia grande il poter.

ACHILLE. Agamennone giunge
Co' Duci Achei. Si attenda;
Ascoltisi l'altier che mai pretenda.

Bris. Also kann ich meine Gesinnungen frey entdecken?

Briseus. } Du sollst es.
Achill. }

Ach. (Ihr sanftes Augé gesteht meinem Herzen mein Glück.)

Briseis. Herrsche, Vater, in Lirnessus; ich folge Achilles.

Ach. Laß uns ohne Zögern gehen.
Diese theuern, süßen Blicke
Gießen Wonne mir ins Herz.

Briseus. Tochter! kannst du — o ihr Götter!
Den trostlosen Vater lassen?

Ach. Willst du den Vertrag nicht halten?

Briseis. Dieses Uebermaß der Liebe,
Herr, verzeihe es dem Vater,
Das in ihm so mächtig ist.

Achill. Briseis.
Dieses Herzens heiße Wünsche
Sind am Ende doch befriedigt,
Und der süßen Augenblicke
Freut mein Geist sich schon voraus.

Briseus.
Wem die tiefen, bittern Schmerzen
Die ich fühl', unglaublich scheinen,
Der bedenke nur die Bande
Der Natur und ihre Macht.

Achill. Agamemnon kommt mit den achäischen Heerführern. Man warte und höre, was der Stolze fordert.

Briseide. Un segreto timore
Turba la mia ragione, agita il core.

SCENA VII.

Agamennone, Capitani Greci e Detti.

Agamennone. Le ostili spoglie,
Che lor tu dei,
Or qui ti chieggono
Meco gli Achei;
(Ah sì, la bella
Briseide è quella;
Che volto, o Dei!)

Achille. Su i lauri mìei
Co' Duci tuoi
Quai sono i dritti
Che vantar puoi?

Agamennone. Quei del valore.

Achille. E ben; che vuoi?

Agamennone. Se tanta parte
Ebbi al trofeo,
La figlia amabile
Vuò di Briseo.

Achille. (*fiero*) Sì vaga preda
Vuoi ch'io ti ceda?

Briseide. Ahimè!

Briseo. Che fia?

Achille. Briseide è mia,

Briseis. Geheime Furcht ängstigt meine Seele, erschüttert mein Herz.

Siebenter Auftritt.

Agamemnon, griechische Heerführer und Vorige.

Agam. Ich und die Achäer
Verlangen von dir
Die feindliche Beute
Die uns gehört.
(Ach ja, das ist sie,
Die schöne Briseis;
Ihr Götttr! wie reizend!)

Achill. Und was berechtigt
Dich und die Heerführer
Auf meine Lorbern
Ansprüche zu machen?

Agam. Die Rechte des Tapfern.

Achill. Wohlan denn; was willst du?

Agam. Für meinen Antheil
Am Sieg verlang' ich
Die liebenswürdige
Tochter des Briseus.

Achill. (stolz) Die schöne Beute
Soll ich dir lassen?

Briseis. Ach!

Briseus. Wie wird's enden!

Achill. Sie ist die meine.

ACHILLE. Lascia la speme
Cangia favella:
Spoglia si bella
Tua non sarà.
AGAMEN. Depor la speme?
Cangiar favella?
Spoglia si bella
Sol mia sarà.

BRISEO. Da queste braccia, o Numi,
L'unica amata figlia,
Ah no, non si divida.

ACHILLE. Briseide sol decida,
Se Achille, o se Agamennone
Oggi seguir vorrà.

AGAMENNONE. Scegli; Briseide, io ti offro
Di due gran regni il trono.

BRISEIDE. E seducente il dono:
Ma già d'Achille io sono,
E i ferri sol d'Achille
Briseide porterà.

AGAMEN. Vendetta il torto indegno
a 4. Chiede, e Vendetta avrà.
ACHILLE. Prendi la destra in pegno
BRISEIDE. D'amore, e fedeltà.
BRISEO. In lei perdo il sostegno
Di mia cadente età.

Achill. 2. Gieb auf die Hoffnung,
Aendre die Sprache:
Die schöne Beute
Ist nicht für dich,

Agam. Ich soll's nicht hoffen?
Die Sprache ändern?
Die schöne Beute
Ist nur für mich.

Briseus. O, reißt, ihr guten Götter,
Die einz'ge liebe Tochter
Aus diesen Armen nicht.

Achill. Briseis mag entscheiden,
Ob sie dem Agamemnon
Folgt, oder dem Achill.

Agam. Briseis, wähl', dir biet' ich
Den Thron zwey großer Reiche

Briseis. Dein Antrag ist verführend;
Doch ich gehör' Achilles
Schon an, nur seine Fesseln
Legt sich Briseis an.

Agam. Es heischt dieß Unrecht Rache,
Und rächen werd' ich mich.

Achill. u. Bris. 4. Nimm diese Hand zum Pfande
Der Liebe und der Treu.

Briseus. Des schwachen Alters Stütze
Verliere ich in ihr.

CORO

dei Capitani Tessali che sopraggiungono, e dei Greci, che si trovano in iscena.

A Troja! A Troja! A Troja!

BRISEO. Frenar non sò le lagrime;
a 2. Morir potessi almen.
BRISEIDE. Deh frena quelle lagrime;
Ah vieni a questo sen.

ACHILLE. (Agamennone torbido freme.)
Sei d'Achille la gioja, la speme;
Io saprò d'Ilio, e d'Ettore insieme
La possanza e l'orgoglio fiaccar.

BRISEIDE. (Agamennone torbido freme.)
Del mio cor sei la gioja, la speme;
Il dolore d'un padre che geme
Vien quest' anima amante a turbar.

BRISEO. Il paterno mio core che geme
Ha perduta ogni gioja, ogni speme;
Si, si mora; la morte non teme
Alma, a cui nulla resta a sperar.

AGAMEN. (Questo inulto mio core che freme)
D'acquistarla non perde la speme.
Ilio, Ettore, il Rè d'Argo non teme;
Ne saprà la possanza fiaccar.

CORO. D'Ilio corrasi, e d'Ettore insieme
La possanza e l'orgoglio a fiaccar.

Fine dell' Atto Primo.

Chor.

Der thessalischen Heerführer, welche dazu kommen, und der Griechen, die sich schon auf der Bühne befinden.

Nach Troja! nach Troja! nach Troja!

Briseus. Ich hemme nicht der Thränen Lauf;
2. O stürb' ich doch sogleich!
Briseis. Ach, hemme dieser Thränen Lauf,
Und komm an dieses Herz.

Ach. (Voller Wuth knirscht Agamemnon)
Du bist Achills Entzücken und Hoffnung.
Ilions Macht werd' ich bald stürzen,
Mit ihr falle auch Hektors Stolz.

Briseis. (Voller Wuth knirscht Agamemnon)
Du bist meines Herzens Entzücken.
Eines seufzenden Vaters Kummer
Trübt der liebenden Seele Ruh.

Briseus. Alle Freude und alle Hoffnung,
Flieht das seuzenfde Vaterherz;
Ja, ich sterbe! es fürchtet den Tod nicht
Eine Seele, die Hoffnung verläßt.

Agam. (Noch entsagt die erzürnte Seele
Nicht der Hoffnung sie zu besitzen.)
Argos König fürchtet nicht Hektor,
Er demüthiget Ilions Macht.

Chor. Eilt nun Ilions Macht zu stürzen,
Mit ihr falle auch Hektors Stolz.

Ende des ersten Aufzugs.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Boschetto sacro a Pallade contiguo all' Armata generale dei Greci.

AGAMENNONE, e Capitani Greci.

CORO.

O Rè de' Regi, a noi
Fian legge i cenni tuoi.

AGAMENNONE. Al concertato loco
Attendetemi, o Duci. Ah no, d' Achille
I temerari oltraggi
Tollerar non degg' io. Facile impresa
L'espugnata Lirnesso
No, non era per lui senza l'invitto
Acciar, che noi cingiam. Allor che il premio
Nella vaga Briseide
Del mio valore io chiedo,
A me si niega, e disprezzar mi vedo.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

(Ein, der Pallas geheiligter, an die Hauptarmee der Griechen anstoßender Hain.)

Agamemnon und griechische Heerführer.

Chor.

O König der Könige, Winke
Von dir, sind uns Gesetze.

Agam. Erwartet mich, ihr Heerführer, am verabredeten Orte. Nein, Achills verwegne Beschimpfungen darf ich nicht dulden. Die Einnahme von Lirnessus war ohne die unbesiegten Schwerdter, womit wir uns umgürten, keine leichte Unternehmung für ihn; und nun, da ich zum Lohne meiner Tapferkeit die reizende Briseis fordre, verweigert man mir sie? ich sehe mich verhöhnt?

CORO.

Di Briseo l' amabil Figlia,
Che d'amor la Dea somiglia,
Tua, Signore, oggi sarà.

AGAMENNONE. Questa grata lusinga
Dell' anima irritata
Frena i violenti moti. Oh Dio! quel ciglio,
Quel labbro, e quel gentil volto adorato.
Dunque mi renderan lieto, e beato?
Ogni dimora, o Amici,
Omai si tronchi, e tu, cor mio, ti affretta
Ad appagar l'amore e la vendetta.
Appena, o amati rai,
Gli sguardi a voi girai,
Vibrò lo strale amore,
Che tolse all' ebro core
E pace e libertà.

CORO. Quella beltà che brami,
Felice ah sì ti renda.

AGAMENNONE. E il mio rival di sdegno
A voglia sua si accenda.

CORO. Così a temermi apprenda
L'altrui temerità.
Così a temerti apprenda
L'altrui temerità.

(*via da parti opposte.*)

Chor.

Des Briseus reizende Tochter,
Der Liebesgöttin so ähnlich,
Sey, Herr, noch heute dein.

Agam. Dieses schmeichelhafte Versprechen mäßigt die heftigen Bewegungen meiner erzürnten Seele. O Götter! dieses Auge, diese Lippen, dieses reizende, himmlische Gesicht soll mich beglücken? Weg also, Freunde, mit jeder Verzögerung, und du, mein Herz, eile, deine Liebe, und deine Rache zu befriedigen.

Kaum blickt ich der Geliebten
In's holde, schöne Auge;
Als Amor einen Pfeil schoß,
Der meinem trunknen Herzen
Die Ruh' und Freyheit nahm.

Chor. Die Schöne, die du wünschest,
Soll dich gewiß beglücken.

Agam. Dann mag den Nebenbuhler
Verdruß und Mißgunst quälen.

Chor. So lernen die Verwegnen
Mich fürchten und mich scheu'n.
So lernen die Verwegnen
Dich fürchten und dich scheu'n.

(Sie gehen auf entgegen gesetzten Seiten ab.)

SCENA II.

Interno della tenda d' Achille. Da un lato stanno appese le di lui armi.

Achille coperto da una leggera tunica suonando la lira siede amorosamente presso a Briseide.

Achille. Per te, mio tesoro,
In grembo al desire
Un dolce martire
Gioire mi fa.

a 2.) Vicino
Vicina a chi adoro,
Contenta quest' alma
In placida calma
Languendo sen va.

Briseide. A stender sul core
Un tenero impero
Fu Achille il primiero,
L' estremo sarà.

a 2.) Chi porta d' amore
La dolce catena
Non perde con pena
La sua libertà.
Costante al mio foco
Deh pensa ad amarmi...

Zweiter Auftritt.

(Das Innere von Achills Zelte. Auf der einen Seite hängen seine Waffen.)

Achilles, in einem leichten Kleide, spielt die Leyer und sitzt zärtlich neben Briseis.

Achill. Im Schooße der Wonne
Erhebt, o Theure,
Ein zärtliches Leiden
Mein Glück noch mehr.

2.) Nah der/dem Geliebten
Schmachtet die Seele
Zufrieden und glücklich
In süßer Ruh.

Briseis. Achill war der Erste,
Er sey auch der Letzte,
Den dieß Herz voll Liebe
Als Herrn anerkennt.

2.) Trägt Jemand die süßen
Fesseln der Liebe,
So geht ihm der Freyheit
Verlust nicht nah.
Treu meiner Zärtlichkeit
Sey eingedenk der Liebe...

(Un improviso strepito di militari strumenti rimbomba fuori della tenda.)

ACHILLE. Qual rimbombo marzial? corrasi all' armi.

(Getta la lira, afferra l' asta, e si vibra fuori della tenda.)

BRISEIDE. Achille . . . ah dove vai? . . . più non mi ascolta . . .
Che fo? lo seguo? oh Dio! come? l' ingrato
Di me si scorda, appena
Di strepito guerriero rimbomba il suono,
E qui sola mi lascia in abbandono!
Che più mi arresto incerta
Fra la tema, e fra il duolo?
Risolsi omai,
Sulle sue tracce io volo . . .

(nell' atto di partire da un lato opposto entrano i Capitani Greci, e l'afferano.

CORO *(sempre a mezza voce.)*
Vieni; t' affretta; e taci.

BRISEIDE. Che osar tentate; audaci.
CORO. Taci; seguir ci dei.
BRISEIDE. Achille . . . Achille . . . oh Dei!
CORO. { In poter nostro sei;
Taci; ti opponi invan.
BRISEIDE. Achille . . . ah dove sei? . .
Ahimè! ti chiamo invan.

(I Capitani seco la traggono a forza. La Musica esprimer deve in certa guisa le grida di Briseide, e il sollecito calpestio dei Rapitori, che a poco a pocova diminuendo in proporzione che si alontanano.)

(Plötzlich ertönen kriegerische Instrumente vor dem Zelte.)

Achill. Was ist das für eine kriegerische Musik? Man greife zu den Waffen.

(Er legt die Leyer hin, ergreift die Lanze und stürzt aus dem Zelte.)

Briseis. Achilles — o, wohin? — Er hört mich nicht mehr — Was fang' ich an? Folg' ich ihm? Götter! wie? Der Undankbare vergißt mich, sobald der Schall der Kriegsmusik ertönt, und läßt mich hier ganz allein? Warum weile ich noch hier unter Furcht und Angst? Es ist beschlossen, ich eile ihm auf dem Fuße nach —

(als sie eben abgehen will, treten die griechischen Heerführer auf der entgegengesetzten Seite ein und bemächtigen sich ihrer.)

Chor (immer halblaut.)

Komm! zaudre nicht, und schweige.

Bris. Was wagt ihr, ihr Verwegnen?

Chor. Schweig, uns mußt du jetzt folgen.

Bris. Achill! — Achill! — o Götter!

Chor. Du bist in unsern Händen,
Schweig; Widerstand hilft nichts.

Briseis. Achilles — ach! wo bist du? —
Weh mir! ich ruf' umsonst.

(Die Heerführer schleppen sie mit Gewalt fort.)

SCENA III.

ACHILLE, indi PATROCLO.

ACHILLE. Ragion del guerrier suono
Rendermi alcun non sà . . . ma qui non vedo
L'adorata Briseide. Ov'è? si cherchi
Alla mia tenda intorno . . .

(*parte frettoloso. Nell' intervallo la musica esprime l'ansietà d'Achille, che va in traccia dell' Amante. Di dentro.*)

Briseide . . .

(*ritorna in iscena, e dopo alcuni passi si ferma.*)

Ah! invan mi aggiro, vado e torno.
Forse ella stessa, oh Numi!
Lungi ne andò? folle timor! conosco
La tenerezza sua. Sò di qual tempra
E il suo bel cor. Forse . . ma chi potea
Temerario involarla? Ah! che fra mille
Sospeti atroci ondeggia e freme Achille.

PATROCLE. Che più ti ascondi, o Amico,
Alle falangi Achee? dell' armi invitte
Perchè ancor non gravasti
La fronte, il tergo, il sen... Ma quale in volto
Ti siede, e non m'inganno,
Tenebroso silenzio, e chiuso affanno?

ACHILLE. Briseide . . .

PATROCLE. Parla.

ACHILLE. Oh se ciò fosse, e dove
Potria celarsi a me quell' alma ardita?
Briseide . . .

Dritter Auftritt.

Achilles, hernach Patroklus.

Achill. Niemand kann mir die Ursache der Kriegsmusik angeben; — aber ich sehe die liebenswürdige Briseis nicht mehr hier. Wo ist sie? Man suche sie in der Nähe meines Zeltes. — (Er geht eilig ab. Er ruft drinnen.) Briseis — (er kommt wieder auf die Bühne und bleibt stehen.) Ach! vergebens laufe ich überall umher. Götter! Floh sie etwa weit weg von hier? Thörichte Furcht! Ich kenne ihre Zärtlichkeit, ihres schönen Herzens Gefühle sind mir bekannt. Vielleicht — aber welcher Verwegne konnte sie rauben? Ach unter tausendfachem gräßlichen Argwohne und Zorne schwanke ich.

Patrokl. Warum verbirgst du dich, Freund, den Achäischen Schaaren? Warum decken die undurchdringlichen Waffen noch nicht Gesicht, Rücken und Brust? — Aber, täusch' ich mich? Welch ein finstrer Ernst, welch ein geheimer Kummer liegt auf deinem Gesichte?

Ach. Briseis —

Patr. Sprich.

Ach. O, wenn es wahr wäre, wo könnte der Kühne sie vor mir verbergen? Briseis —

Patrocle. Ah parla alfin.
Achille. Mi fu rapita.
Patrocle. Come? quando? da chi?
Achille. Suono improviso
Di marziali oricalchi
Mi scosse, m'infiammò. Qui la lasciai
Lungi correndo coll' armata mano;
Torno, la cerco, e la ricerco invano!
Patrocle. Che narri!
Achille. In quanto accade,
Del Rè d'Argo una frode
Sospettar deggio.
Patrocle. Onde tal dubbio?
Achille. Allora
Che Briseide acquistai,
Con orgoglio palese
Di renderla sua preda oggi pretese.
Ah! se il sospetto mio
Verificar poss'io,
Sotto il peso dell' ira
Terribile d'Achille
Rovesciato, ed opresso
Il traditor cadrà . . . ma giunge ei stesso.

SCENA IV.

Agamennone, e Detti.

Agamennone. (*ironico*) Quanto felice sei! non sol fra l' armi
Ti seconda fortuna. Anche in amore
Trova Achille propizio il suo favore.

Patrokl. O, sprich doch einmal.

Achill. Ward mir geraubt.

Patr. Wie? — Wann? — Von wem?

Achill. Ein unvermutheter Schall kriegerischer Trompeten drang zu mir und entflammte mich. Hier ließ ich sie und lief mit gewaffneter Hand weit fort; ich kehre zurück, suche und rufe sie vergebens.

Patr. Was sagst du!

Achill. Bey diesem Vorfalle muß ich einen Betrug des Königs von Argos vermuthen.

Patr. Woher dieser Argwohn?

Ach. Als ich Briseis mir erwarb, verlangte er mit Stolz, ich sollte ihm heute noch sie als Beute ablassen. Ach, wenn ich meinen Verdacht rechtfertigen kann, so soll der Verräther von Achilles schwerem, furchtbarem Zorne zu Boden gedrückt, fallen — Aber er kommt selbst.

Vierter Auftritt.

Agamemnon und Vorige.

Agam. (spöttisch.) Wie glücklich bist du! Nicht allein in den Waffen steht dir das Glück bey; auch in der Liebe wird Achill von ihm begünstigt.

ACHILLE. (Odi?)

PATROCLE. (Simula.)

ACHILLE. Cieca
Ella sempre non è. Talor del merto
Corona i voti, e giusta
Senza parer tiranna
Le alme più vilia un sprezzo vil condanna.

PATROCLE. (Ti frena).

AGAMENNONE. E come? al fianco
Non ti siede la bella
Arbitra del tuo cor? questi momenti
Non consacri all' amor? forse ti spiace
Che il Rè d'Argo negletto
D' Achille al paragone
Di tua felicita sia testimone?

ACHILLE. (Patroclo . . .)

PATROCLE. (Soffri.)

AGAMENNONE. (Ei freme. Io godo.) E quale
Misterioso silenzio?

ACHILLE. (*simulando.*) Di mia felicità troppo, o Signore,
Troppo ti cale. Ma sovente il labro
Non è del nostro core
Interprete fedel. Attendi, e forse
Delle tue cure in prò d'Achille avrai
La mercè, che non speri. Ah giacchè tanto
Pensier di me ti prendi,
Reca ai rivali miei, che non gli temo,
(*con fiera dignità.*)
Che gli disprezzo; e che saprò fra poco

Achill. (Hörst du's?)

Patrokl. (Verstelle dich!)

Achill. Nicht immer ist es blind. Zuweilen krönt es die Wünsche des Verdienstes, und gerecht, ohne grausam zu scheinen, verurtheilt es die niedrigen Seelen zu demüthigender Verachtung.

Patr. (Mäßige dich.)

Agam. Wie? Sitzt dir die schöne Beherrscherinn deines Herzens nicht mehr zur Seite? Widmest du diese Augenblicke der Liebe nicht? Mißfällt es dir etwa, daß der im Vergleiche mit Achilles nachgesetzte König von Argos Zeuge deines Glückes ist.

Achill. (Patroklus —)

Patr. (Dulde es.)

Agam. (Er knirscht, das freut mich.) Was für ein geheimnißvolles Stillschweigen ist dieß?

Achill. (mit Verstellung.) Du bist für mein Glück zu sehr besorgt. Aber oft ist der Mund nicht der treue Dollmetscher unsres Herzens. Warte, so wirst du vielleicht den unerwarten Lohn deiner Besorgnisse für Achills Wohl erhalten. Weil du meinetwegen so besorgt bist, daß ich so sage meinen Nebenbuhlern; daß ich sie nicht fürchte; (mit Stolz und Würde) daß ich sie verachte, und daß ich in

Eludere l'inganno,
La perfidia punir, fiaccar l'orgoglio,
Confonder la viltà. . . . di più non dico
(Oh quanto il simular mi costa, o
Amico!)

Sotto mentita faccia
Se un folle orgoglio esulta,
Goda, ma il suo tripudio
Non sarà lungo almen.

AGAMENNONE. L'arte che sa nascondersi,
E al Rege d'Argo occulta;
Oh come di tue gioje
Son' io contento appien!

ACHILLE. Del tuo piacer non dubito.
Nè sparge in regal anima
La simulata invidia
L'ascoso suo velen.

a 2.

AGAMEN. Del mio piacer se dubiti,
Me offendi, e il tuo gran merito
In questo petto invidia
Non sparge il suo velen.

PATROCLE. Del cor chiudi nell' intimo
Smanie, trasporti, et impeti;
Tollera, fingi, frenati.
E mostrati seren.

kurzem den Betrug verspotten, die Bosheit strafen, den Stolz demüthigen und die Niederträchtigkeit beschämen werde. — Mehr sage ich nicht. (O Freund, wie viel kostet mir die Verstellung!)

Wenn mit erborgter Mine
Der eitle Stolz sich brüstet,
So freu' er sich; sein Jubel
Wird nicht von Dauer seyn.

Agam. Die Kunst, sich zu verstellen,
Kennt Argos König nicht;
Den frohsten Antheil nehme
An deinen Freuden ich.

Achill. An deiner Freude zweifle ich nicht;
Doch sprützt auch der verheelte Neid
Mir nicht sein tiefverbognes Gift
Ins königliche Herz.

2.
Agam. Ein solcher Zweifel würde mich,
Selbst dein Verdienst beleidigen;
Nie sprützten Neid und Mißgunst noch
Ihr Gift in diese Brust.

Patrokl. Verschließe tief im Innersten
Des Herzens deinen Zorn, die Wuth;
Verstell dich, dulde, mäß'ge dich,
Nimm heitre Minen an.

ACHILLE. Odio, sospetto, e rabbia
Mi circolano in sen.
AGAMEN. Odio, sospetto, e rabbia
a 3. Mi circolano in sen.
PATROCLE. Odio, sospetto, e rabbia
Preme a gran forza in sen.

(*Achille scaglia delle fiere occhiate ad Agamennone. Questo lo guata pure con amara compiacenza, nè cessano d'affissarsi uno nell' altro finché Agamennone non è partito.*)

SCENA V.

Luogo remoto con prospetto d'antico Tempio di Pallade.

BRISEIDE, Capitani Greci, indi AGAMENNONE, e LEARCO.

BRISEIDE. Ed in qual parte mai
Tratta son' io? (qual vista?)
Il Rè d'Argo? ah pur troppo in lui conosco,
E ne accapriccia il core,
Di mia sciagura il detestato autore.
Barbaro, a compiacerti
Della perfidia tua forse qui vieni?
AGAMEN. (*ai Capitani*) Dell' opra vostra il premi,
Attendete da me (*via i Capitani*)
Partite. Il tempo,

Achill. Mir kämpfen im Busen
Haß, Argwohn und Grimm;
Agam. Mir kämfen im Busen,
Haß, Argwohn und Grimm;
3. Patrokl. Heftig kämpfen in ihrem Busen,
Haß, Argwohn und Grimm.

(Achill wirft zornige Blicke auf Agamemnon. Dieser sieht ihn mit hämischem Mitleiden an; einer faßt den andern so lange ins Auge, bis Agamemnon fortgeht.)

Fünfter Auftritt.

Ein entlegener Platz mit der Aussicht eines alten Tempels der Pallas.

Briseis, griechische Heerführer, hernach Agamemnon und Learchus.

Briseis. Wohin in aller Welt schleppt ihr mich? — Was sehe ich! Der König von Argos? Ach, nur zu deutlich erkenne ich — und mein Herz schaudert — in ihm den verabscheuten Urheber meines Elends. Barbar, kommst du etwa, dich deiner Schandthat zu freuen?

Agam. (zu den Heerführern.) Erwartet von mir die Belohnung eures Dienstes. Geht.

O di Briseo leggiadra figlia, in breve
Calmerà i tuoi trasporti. Alfin non sei
D'uomo oscuro in poter. Tu non l'ignori;
Chi amor ti giura e fede
Dal tuo bel volto incatenato e vinto,
Dì due serti reali il crine ha cinto

BRISEIDE. Rendimi al mio Signor. Briseide sprezza
L'inutil fasto tuo, la tua grandezza.

AGAM. Di rivedere Achille
Più non sperar. Learco, affido
Questa donzella a te. Tu d'Ippodamia,
Di Pallade Ministra,
L'abbandona alle cure. Ov'io la celo
Resti ignoto a ciascun.

BRISEIDE. Aita, o Cielo.

(LEARCO *conduce* BRISEIDE *nel tempio, e* AGAMENNONE *parte.*)

SCENA VI.

(*Campo.*)

ACHILLE, et PATROCLO.

PATROCLE. Gli esploratori tutti
Ci assicurano omai; che il rapitore
Agamennone fù.

(sie gehen ab.) Reizende Tochter des Briseus, die Zeit wird in kurzem deine Heftigkeit besänftigen. Uebrigens bist du nicht in der Gewalt eines in der Dunkelheit lebenden Mannes. Du weißt es wohl, der Mann, welcher von deiner Schönheit besiegt, dir Liebe und Treue schwur, trägt zwey königliche Diademe auf dem Haupte.

Briseis. Gieb mich meinem Herrn zurück. Briseis verachtet deine unnütze Pracht und deine Größe.

Agam. Hoffe nicht, Achilles je wieder zu sehen. Learch, dir vertraue ich das Mädchen an. Uebergieb sie der Aufsicht Hippodamiens, der Pallas Priesterinn. Wo ich sie verborgen halte, bleibe jedem unbekannt.

Briseis. Hülfe, o Götter!

(Learchus führt Briseis in den Tempel. Agamemnon ab.)

Sechster Auftritt.

(Lager.)

Achilles und Patroklus.

Patrokl. Alle Kundschafter versichern, Agamemnon sey der Räuber gewesen.

ACHILLE. L'amor, l'insulto,
La vendetta, la frode, e del mio core
Le furie inesorabili
Frà un disperato affano
Gridano, e chieggon sangue, e sangue
avranno.

PATROCLE. Ah vieni,
Vieni ad armarti.

ACHILLE. Non fia mai.

PATROCLE. Deh ascolta
La voce d'amistà.

ACHILLE. Nò

PATROCLE. Te ne priego
Per la Dea Teti.

ACHILLE. Nò.

PATROCLE. Per la progenie
Augusta di Pelèo.

ACHILLE. Nò.

PATROCLE. Ti scongiuro
Per l'amata Briseide . . .

ACHILLE. O Dio!

PATROCLE. Deh pensa,
Che amando Achille, elle ama del
pari in lui
La gloria sua. Soffrir potrebbe e come
D'oscurato vedere il tuo gran nome?

(*Pausa agitata e incerta d'Achille.*)

Achill. Liebe, Schimpf, Rachgier, Betrug und die unerbittliche Wuth meines Herzens heischen unter Kummer und Verzweiflung Blut, und es soll ihnen werden.

Patrokl. O komm, komm und waffne dich.

Achill. Das geschieht nie.

Patrokl. Höre der Freundschaft Stimme.

Achill. Nein.

Patrokl. Ich bitte dich bey der Göttin Thetis.

Achill. Nein.

Patrokl. Bey deinem erhabenen Vater Peleus.

Achill. Nein.

Patrokl. Ich beschwöre dich bey der geliebten Briseis —

Achill. Götter!

Patrokl. Ach, bedenke, daß sie bei ihrer Liebe zu Achilles eben so sehr seinen Ruhm liebt. Wie könnte sie deinen glänzenden Namen verdunkelt sehen?

(Pause, während welcher Achill unruhig schwankt.)

Achille. Patroclo, m'odi. Voglio
Cingerti l'armi mie. Poi vola in campo,
Pugna per me. Per me trionfa. A questo
Mi forza l'amistà. M'impegna un nome
Dolce, e fatal. Andiam. Del Fabro Dio
T'adatta l'elmo in fronte, e il terso usbergo
Ti gravi il petto, e ti ricopra il tergo.

Achille. Giusti Numi, ah sostenete
Il suo braccio, ed il suo cor.
E pietosi lo cingete.
D'invicibile valor.

Patocle. Giusti Numi, ah sostenete
Questo braccio, e questo cor,
E pietosi mi cingete
D'invicibile valor.

(partono.)

SCENA VII.

(Tempio di Pallade.)

Briseide, Ippodamia, Sacerdotesse.

Coro. Frena le lagrime!
Calma il dolor.
Torni la calma
In te e il piacer.

Brisseide. Di vostra pietà vi renda
Devuto premio il Ciel.

Achill. Höre mich, Patroklus. Ich will dir meine Waffen anlegen. Eile du dann in's Lager, kämpfe, siege statt meiner. Hierzu nöthigt mich die Freundschaft, ein süßer Ruf des Schicksals legt mir's auf. Komm, setze den Helm des kunstreichen Gottes auf dein Haupt, decke mit dem schimmernden Panzer dir Brust und Rücken.

Achill. Gůt'ge Götter, unterstützt
Seinen Arm und seinen Muth,
Und verleihet voller Huld
Ihm Unüberwindlichkeit.

Patrokl. Gůt'ge Götter, unterstützt
Meinen Arm und meinen Muth,
Und verleihet voller Huld
Mir Unüberwindlichkeit.

Siebenter Auftritt.

Tempel der Pallas.

Briseis, Hippodamia, Priesterinnen,

Chor. Trockne deine Thräne,
Stille deinen Schmerz!
Die verlohrne Ruhe
Kehre zu dir wieder

Briseis. Der Himmel lohne dich für dein theilnehmendes Herz.

IPPODAMIA. Quando narrasti
Di casi tuoi,
Mi rese a tal segno
Sensibile, ch' io stessa
T'agevolo la fuga.
Ah, si mi pento
Di non aver cedute
Ai prieghi, ed alle lagrime tue.
Come il Rè d'Argo,
E sposo, e genitore,
Fassi d'una donzella il rapitore?

BRISEIDE. L'amor del gran Achille
È legitimo et puro, e sua consorte
Mi vedrà la Tessaglia.

IPPODAMIA. Io torno
Sulle mie traccie, e tu le piante affretta
Verso le Argive tende,
Che di quà miri.
Di questo bosco sacro a Pallade
Il vietato confine
Non posso abbandonar.

BRISEIDE. Dunque m'abbraccia, et il Cielo
Ampia ti dià mercè.
Io manco, per la gioja
Io mi confondo,
La sospirata calma
Tu mi rendesti alfin.

Hippod. Die Erzählung deiner Unglücke hat mich so gerührt, daß ich dir nun selbst deine Flucht erleichtern will. Wie bedaure ich es, daß ich nicht sogleich von deinen Bitten und Thränen mich erweichen ließ! Wie, der König von Argos, er, Gatte und Vater, kann zum Räuber eines Mädchens werden?

Priseis. Die Liebe des großen Achilles ist rein und gesezlich. Bald wird Thessalien in mir seine Königin sehen.

Hippod. Ich kehre zurück; eile zu den griechischen Zelten, die du dort erblickest. Mir ist es nicht erlaubt, den, der Pallas geheiligten, Hain zu verlassen.

Briseis. Umarme mich, des Himmels reichlicher Lohn über dich.
Vor Freude bin ich außer mir.
Du gabst mir die lang ersehnte Ruhe
wieder.
Wie dank ich dir.
Verzeih es meiner Liebe,

Io ti son grata.
Perdona al forte eccesso
Del mio amore.
Achille amato,
A tuo soave aspetto
Mi balza per la gioja
Il cor nel petto.
Gracie vi rendo, o Numi,
Che al dolce sposo in seno
Saran cessati appieno
I palpiti del cor.
Giubila l'alma in petto,
In così bel momento,
Vicino al caro bene,
Vicino al genitor.
Ah che non è possibile,
Spiegar il mio contento
La mia felicità.

(*partono.*)

SCENA VIII.

(*Parte angusta della tenda d'Achille, che divide il palco scenico, e il cui ingresso chiuso da cortine guarda lateralmente sul Campo, dove sta schierato l'Esercito coi Capitani alla fronte. Uno Scudiere sostine lo scudo e l'asta per Patroclo.*)

Achille, e Patroclo, coperto dalle di lui armi.

Achille. Eccoti armato, ed io qui solo resto.
Dell' anima agitata

Wenn sie zu weit mich führte.
Geliebter Achill! wenn ich dich sehe,
Faßt sich mein Herz vor Freude nicht.
Ihr Götter, ewiger Dank!
Am Busen meines theuren Gatten
Erholt sich das beklommne Herz
Von seiner langen Trauer.
Noch nie gefühltes Sehnen
Erhebet meine Brust,
Ich soll ihn wieder sehen,
Den theuren Gatten, den theuren Vater!
Nein, nein. Unmöglich ist's!
Nichts schildert meine Wonne,
Nichts meine Seligkeit!

(ab.)

Achter Auftritt.

(Ein kleiner Theil von Achills Zelte, welches die Bühne theilt, und dessen mit einem Vorhange verhängter Eingang nach der Seite auf's Lager geht, wo die Armee mit den Hauptleuten an der Spitze in Schlachtordnung steht. Ein Waffenträger hält Schild und Lanze für Patroklus.)

Achilles und Patroklus in jenes Waffen.

Achill. Nun bist du gewaffnet, und ich bleibe allein hier zurück, die vom Schmerze

Nel tempestoso fondo
Divorando il furore,
Che il duolo irrita, e che rinforza amore.

PATROCLE. V' è tempo ancor. Vieni a frenar le audaci
Schiere di Troja, e oblia l'affronto.

ACHILLE. Taci.

PATROCLE. Se il Precettor Chirone
Fin dalla prima età Patroclo e Achille
Non vide mai divisi,
Vuoi separarti oggi da lui?

ACHILLE. Decisi.

PATROCLE. Più della vinta Troja
Colmar ti può di gloria un virtuoso.
Magnanimo perdono;
Più non opporti.

ACHILLE. Irremovibil sono.
Vanne; t'affretta, e scossa
Da te la Teucra possa,
Cangia in orrendo ammasso
Di polve e di cadaveri
Di Troja il regno inter.

PATROCLE. M'infonda, e ispiri Marte
D'Achille in tal momento
L'intrepidezza, l'arte,
La forza, l'ardimento.
E l'impeto guerrier.

aufgeregte, und von der Liebe verstärkte Wuth meiner erschütterten Seele tief in meinem Innern zu verbergen.

Patrokl. Noch ist es Zeit. Komm, Troja's kühne Schaaren zu bändigen, und vergiß die Beleidigung.

Achill. Schweig.

Patrokl. Wenn unser Lehrer Chiron Patroklus und Achilles von der ersten Jugend an nie getrennt sah, willst du dich heute erst trennen?

Achill. Ich hab's beschlossen.

Patrokl. Mehr als der Sieg über Troja kann tugendhafte, großmüthige Verzeihung deinen Ruhm verherrlichen. Widersetze dich nicht länger.

Achill. Ich bin unerschütterlich.
Geh eile, wirf der Teukrer
Gesammte Macht zu Boden,
Verwandle in schauderhafte
Schutthaufen, Leichenhügel
Der Trojer ganzes Reich.

Patrokl. Mars, flöß' in dieser Stunde
Achilles Kunst im Kriege,
Sein Feuer, seine Kühnheit
Und seine Kraft mir ein.

ACHILLE. Sotto quell' armi in campo
A trionfar discendi;
Parti; e un amplesso prendi
a 2. D'amor fido e sincer.
PATROCLE. Sotto quest' armi in campo
Di me maggior mi rendi;
Parto, e un amplesso prendi
D'amor fido e sincer.
(mentre stanno per dividersi, e partire, ambedue si arrestano.

PATROCLE. Cielo! . . . mi trema . . . il piè!
ACHILLE. Oh Dio! . . . gemo . . . e perchè?
Patroclo . . .
PATROCLE. Achille . . .
Ahime . . .
(tornano ad abbracciarsi.)

CORO

di Capitani fuori della tenda sul campo.

Alla pugna. Alla pugna. Al cimento.
a 2. Nel lasciarti gelare io mi sento.
CORO. Alla pugna. Alla pugna.
a 2. Oh tormento!
PATROCLE. Vado . . . addio . . .
ACHILLE. Vanne . . . addio . . .
CORO. Al cimento. Al cimento.
a 2. Oh partenza funesta, e crudel!

Achill. Gedeckt in diesen Waffen
Eil' in die Schlacht und siege:
Geh' nimm noch die Umarmung
2. Der Freundschaft und der Treu.
Patrokl. Gedeckt in diesen Waffen
Bin ich nicht mehr derselbe!
Ich geh; nimm die Umarmung
Der Freundschaft und der Treu.
(indem sie im Begriffe sind, sich zu trennen, bleiben sie beide stehen.)

Patrokl. Himmel! — mir zittert — der Fuß!
Achill. Götter! ich seufze — warum?
Patroklus —
Patrokl. Achilles —
2. Ach!
(sie umarmen sich wieder.)

Chor
von Hauptleuten außer dem Zelte im Lager.

Zur Schlacht! zur Schlacht! in den Kampf!
2. Bey der Trennung starrt mein Blut.
Chor. Zur Schlacht! zur Schlacht!
2. O Marter!
Patrokl. Ich geh — leb wohl —
Achill. Geh — lebe wohl! —
Chor. In Kampf! in Kampf!
2. O Trennung, wie traurig und grausam bist du.

(Patroclo vibrasi fuori della tenda, imbraccia lo scudo, impugna l'asta, et si pone alla testa dell' armata. Achille dopo d'avere accompagnato l'amico fino all' ingresso, rimane in un tenebroso silenzio. L'Esercito marzia. Il marziale rimbombo inflamma Achille. Più volte sta per lanciarsi nel Campo, ed altretante si ritiene. Mentre lo strepito militare si allontana, egli tende le orecchi, indi affannosamente riconcentrato s'interna nel suo padiglione.)

SCENA IX.

IPPODAMIA, CORO delle SACERDOTESSE.

IPPODAM. Secondi il ciel clemente
I suoi desiri,
E i voti miei pietosi!
Ah! voi guidate, o giusti Numi,
I suoi passi dubbiosi,
E sostenete il suo timido core.
Sicura e salva
Dalle insidiose trame
D'uno tiranno possente ed orgoglioso
Trovi Briseide
Nel magnanimo Achille
Il difensor, lo sposo.

Alma benefica,
Che in prò de'miseri

(Patroklus springt aus dem Zelte, hängt das Schild an den Arm, ergreift die Lanze, und stellt sich an des Heeres Spitze. Achill bleibt, nachdem er seinen Freund bis an den Eingang des Zeltes begleitet hat, im finstern Stillschweigen zurück. Das Heer geht ab, die kriegerische Musik entflammte Achilles; mehrmal ist er im Begriffe ins Lager zu eilen, und eben so oft zwingt er sich zu bleiben. Er horcht auf das Kriegsgetümmel, das sich entfernt, aufmerksam, dann geht er traurig und in sich gekehrt in sein Zelt zurück.)

Neunter Auftritt.

Hippodamia, Chor der Priesterinnen.

Hippodamia. Gütige Götter! erfüllet ihre Wünsche, erhöret meine frommen Gebethe! Leitet ihre wankenden Schritte, stärket ihr furchtsames Herz. Geschützet von der listigen Tücke eines mächtigen und stolzen Tyranen, finde Briseis in dem großmächtigen Achill ihren Retter und Gatten.

Wohlthätige Seelen,
Die ihr gerne lindert

Tutta si adopra,
Nell' istessa opra
Trova la nobile,
Degna mercè.

IPPODAMIA con CORO. Ai voti unanimi
Che forma supplice
Al nostro Zelo
Al campo argolico.
Propizio Cielo,
Guida il suo piè. *(partono)*

SCENA X.

(Magnifico padiglione aperto nel fondo, e donde scopresi in prospetto un vasto ponte sul fiume Simoenta.)

ACHILLE, indi BRISEIDE dal ponte.

ACHILLE. Fra quanti vari affetti
Sei combattuto Achille! La vendetta
Ti punge. Amor ti strazia. Ira t'infiamma.
Ti desola l'oltraggio.
Ti rampogna la gloria, E dell' amico
A pugnar contro Ettore omai vicino!
Ti affanna il rischio, e t'agita il destino.
De' Teucri a fronte parmi
Già di vederlo. Ascolto
Strepitar gli oricalchi. All' urto orrendo
Di mille scudi. Al suono
De' ripercossi acciari. Alle minacce,

Leiden und Schmerzen,
O! euch verleihet
Süße Belohnung
Schon das Gefühl.

Hipod. mit Chor. Wir flehn einmüthig,
O mächt'ge Götter!
Schützet sie gütig!
Schenket der Armen
Hilf und Erbarmen
Führt sie an's Ziel. (ab.)

Zehnter Auftritt.

(Ein prachtvolles im Hintergrunde offenes Zelt, wodurch man eine große Brücke über den Fluß Simois sieht.)

Achilles, hierauf Briseis von der Brücke.

Achill. Von wie viel verschiedenen Gefühlen wirst du bekämpft, Achill! Rachsucht nagt dich, Liebe reizt dich, Zorn entflammt dich, die Beschimpfung bringt dich außer Fassung, das Ruhmgefühl macht dir Vorwürfe. Des Freundes Gefahr, der dem Kampfe mit Hektor nun nahe ist, bekümmert dich, sein Schicksal sezt dich in Unruhe. Schon sehe ich ihn der Teukrer Heere gegenüber; ich höre das Schmettern der Trompeten. Beym

Ai colpi, ai gridi, ai fremiti
Di chi ferisce e muore, ed all' alterno
Calpestio strepitante
Di stuolo equestre, che si vibra e piomba,
Trema la terra, l'aria alto rimbomba.
Colui, che in mezzo alle Trojane schiere
Tanto al di sopra poggia
Col vasto corpo, è il fiero
Ettore. Il riconosco. Ah quel superbo
Trafitto al piè mi cada . . .

(in atto di vibrarsi.)

Ma la lancia dov'è? dov'è la spada?

(resto indecisa.)

Briseide. *(dal ponte.)* Achille . . . Achille . . .
Achille. O ciel . . . qual voce . . .
Briseide. Achille,
Adorato, idolo mio . . .
Achille. Stelle! tu qui . . . tu qui . . .
Briseide. Si caro!
a 2. Oh Dio!

(vibrandosi incontro.)

a 2. Di chi fedel t'adora
Or che nel sen tu sei!

schrecklichen Zusammenstoßen von tausend Schilden, beym Klirren der abprallenden Schwerter, bey Drohworten, Hieben, Geschrey und Seufzern der Fechtenden und Sterbenden, beym unaufhörlichen drohenden Stampfen der Pferde, die jagen und stürzen, erzittert die Erde, ertönt die Luft weit umher. Der, welcher mitten in der Trojaner Schaaren hoch über alle hervorragt, ist der wilde Hektor. Ich kenne ihn. Ach, möge der Stolze durchbohrt zu meinen Füßen sinken!

(im Begriffe fortzueilen.)

Aber wo ist meine Lanze? wo mein Schwerdt?

(steht unentschlossen.)

Briseis. (von der Brücke) Achilles — Achilles!

Achill. Himmel — welche Stimme! —

Briseis. Achilles, Theuerster, Geliebter! —

Achill. Götter! Du hier? — Du hier?

Briseis. Ja, Theurer!

2. Götter!

(eilt ihr entgegen.)

2. } Der / Des { Geliebten Brust,

2. } Die / Der { immer treu mir blieb.

Scordo gli affanni miei;
Oh gioja! oh istante! oh amor!

ACHILLE. Ah Briseide!
(*smanioso.*)

BRISEIDE. Che mai,
Quando teco son'io,
T'agita, e turba?

ACHILLE. E non sai tu che sotto
L'armi d'Achille affronta
Patroclo Ettorre? Un nero
Presagio mi circonda . . .

BRISEIDE. Ah come mai
Dall' armi tue difeso
Vuoi che pera l'Amico?

ACHILLE. Io te ne priego;
Non arrestarmi. Lascia,
Lascia ch' io stesso e corra, e veda, e intenda
L'esito della pugna. Egli d'Achille
Dopo di te, fu sempre
Il compagno fedele ed il conforto.
(*va fretoloso verso il ponte.*)

BRISEIDE. Egli trionfa . . .

ACHILLE. Oh vista! è morto. E morto.
(*retrocede inorridito.*)

(*Il ritornello esprime una specie di marcia lugubre, mentre i Greci trasportano il corpo di Patroclo.*)

ACHILLE. Ecco il suo busto esangue . . .
Vedi quel caro sangue . . .

Vergeß' ich meinen Kummer
Im süßen Augenblick.

Achill. O Briseis!

(unruhig.)

Briseis. Was bekümmert, beunruhigt dich, da ich wieder bey dir bin?

Achill. Weist du nicht, daß Patroklus in Achills Waffen mit Hektor kämpft? Eine schwarze Ahnung umschwebt mich.

Briseis. Wie kannst du dir einbilden, daß der Freund, von deinen Waffen gedeckt, falle?

Achill. Ich bitte dich, halt mich nicht auf. Laß mich selbst eilen, den Ausgang der Schlacht zu sehen und zu hören. Nächst dir war er von jeher Achills treuer Gefährte und sein Trost.

(er eilt nach der Brücke.)

Briseis. Er siegt —

Achill. Welch' ein Anblick! Er ist todt. Er ist todt.

(er tritt schaudernd zurück.)

(Die Griechen bringen Patroklus Leichnam.)

Achill. Sieh den entseelten Körper —
Sieh dieses theure Blut —

Vedi la sua ferita . . .
Ah sol per te quest' anima
Che trova in te la vita
Non agonizza, e muor.
(*abbraccia Briseide.*)
Ingiusti Dei spietati,
(*scuotendosi.*)
Perchè gli scellerati
Son lieti, e fortunati . . .
Ma invano io smanio, io peno.
Ah tu compiangi almeno
L'immenso mio dolor.

Coro (*totto voce.*)

Fra i gemiti ed i fremiti
Oh come duolsi, e sagita
D'affanno, e di furor!

ACHILLE. O amico, amico, amato,
In qual tremendo stato
Tu mi ritorni a lato! . . .
Ma non vivrà l'odiato
Tuo perfido uccisor.

Coro.

(*De' Capitani, e de Soldati prostrati.*)

Grecia, e l'estinto Patroclo
Deh vendica, o Signor.

(*Pausa. Indi* ACHILLE *tenebrosamente riconcentrato si avvicina a* PATROCLO, *e ne afferra una mano.*)

Betrachte diese Wunde —
Du, du allein machst, daß mein Herz
Das deinetwegen nur noch schlägt,
Nicht augenblicklich bricht
(er umarmt Briseis.)

Ihr ungerechten Götter!
(in heftiger Bewegung.)

Warum geht's Lasterhaften
Nur wohl? Nur sie sind glücklich! —
Vergebens ist mein Klagen —
Ach habe du nur Mitleid
Mit meinem bittern Schmerz.

Chor (leise.)

Von Seufzern hebt sich seine Brust
Und Schmerz und Harm und Wuth
Zerreißen ihm das Herz.

Achill. O Freund, geliebter Freund,
In grausenvollen Zustand
Bringt man dich mir zurück — !
Doch den verhaßten Mörder
Send' ich auch bald dir nach.

Chor.

(der knienden Anführer und Soldaten.)
Räche Griechenland!
Räche den ermordeten Patroklus!

(Pause. Achilles nähert sich mit düsterem Blicke der Leiche, und faßt eine Hand.)

ACHILLE. Ilio trema, e trema Ettórre.
Su di questa mano gelida,
E per queste amare stille
Di dolore, di furore,
Che m'inondan le pupille,
Io lo giuro. E giura Achille.
Oggi pieno e gonfio il Xanto
D'ossa andrà, di sangue, e pianto,
E alle sue ruine accanto
Lo stranier mesto ed attonito
Chè fu Troja esclamerà.
Le Argive squille
Chiamano Achille.

ACHILLE. Volo a pugnar.
(strappa dal fianco d'un Capitano la spada, e corre verso il ponte.)

BRISEIDE. Tu contra à Ettore
Senz'armi . . .

ACHILLE. Ah lasciami . . .

BRISEIDE. Io tremo . . . ascoltami . . .

ACHILLE. Nulla pavento.

BRISEIDE. Gelo . . . e mi sento . . .
L'alma . . . mancar . . .

(sviene dalla parte opposta di Patroclo. Achille getta la spada, e torna da Briseide.)

ACHILLE. A cinger vo l'armi;
Ti calma, idol mio . . .
La misera, o Dio!

Zittre Ilion, zittre Hektor!
Hier in diese kalte Rechte,
Hier mit diesen Schmerzensthränen,
Die das Auge mir befeuchten, —
Schwör' ich — ja, es schwört Achilles.
Blut soll tränken Xantus Wellen,
Und die stolze Stadt sey Wüste,
Daß dereinst der Wandrer suche
Und nicht finde Troja's Spur.

Achilles, dich rufen
Trompeten der Griechen.

Achill. Ich eil' in den Kampf.
(er reißt einem Hauptmann das Schwerdt von der Seite und eilt nach der Brücke.)

Briseis. Du ohne Waffen
Mit Hektor —

Achill. Laß mich —

Briseis. Ich zittre — hör' mich —

Achill. Ich fürchte nichts.

Briseis. Ich starre — ich fühle —
Mein Herz — ach, es bricht —
(sie sinkt Patroklus gegenüber in Ohnmacht, Achill wirft das Schwerdt hin und wendet sich zu Briseis.)

Achill. Ich leg' die Waffen an!
Beruh'ge, Theure dich —
Die Arme hat, o Götter!

Piú senso non ha.
Che giorno, che istante!
L'amante, l'amico,
Là in campo il nemico,
Qual barbaro assalto
Mi portano al core
Di duolo, e amore,
Di sdegno, e pietà.
(*via frettoloso.*)

C o r o.

Dei Greci oricalchi
Echeggi il fragore!
D'Ettore il furore
Fiaccato cadrà.

(*Nel tempo del suddetto Coro il corpo di Patroclo, è trasportato, e Briseide racquista i sentimenti.*)

SCENA XI.

Briseide, Capitani, inde Agamennone.

Briseis. Ah più nol vedo, o Dei! forse nel campo.
Disarmato si spinse
Fra le Trojane schiere.
Agamemnone?... oh incontro!

Agam. Io qual credi, non venni
Sull' orme tue. Furtiva
Tu t' involasti. Sappi,

Keine Empfindung mehr.
Welch' eine bittre Stunde!
Der Freund hier, die Geliebte,
Der Feind dort in dem Lager!
Wie grausam stürmen Trauer,
Und Liebe, Haß und Mitleid
Auf mein beängstigt Herz!

(geht eilig ab.)

Chor.

Die griechischen Trompeten
Laßt mächtig ertönen;
Und Hektors Wuth sinke
Besiegt in den Staub.

(Indeß wird Patroklus Leichnam weggebracht, und Breiseis kommt zu sich.)

Eilfter Auftritt.

Briseis, Hauptleute, (nachher) Agamemnon.

Briseis. Ach, ich sehe ihn nicht mehr. Götter! stürzte er sich vielleicht unbewaffnet im Lager in der Trojaner Schaaren? — Agamemnon —? O, daß ich ihn antreffen muß!

Agam. Ich bin nicht in der Absicht, wie du wähnst, dir gefolgt. Du entschlüpftest mir insgeheim. Wisse, daß Ar-

Che il Re d'Argo ha potere
Di racquistarti ancor; ma in questo giorno
Sagrificar degg'io
Tutto al ben della Grecia. Al sen d'Achille
Resa io stesso ti avrei,
Dunque non paventar. D'Achille or sei.

Quando il diadema e il trono
Un Rè dal ciel riceve,
Tutto operar non deve
Allor che tutto può.

BRISEIS. Che meritasti or vedo
Da saggi sensi tui
L'augusto grado, a cui
La sorte t' innalzò.

a 2. Men gloria ha chi si trae
Popoli e Rè soggetti,
Di lui, che i bassi affetti
Magnanimo domò.

C o r o.

Ritorni al Tartaro
La rea discordia;
Fra i Duci in campo
Ela concordia,

zos König volle Macht über dich besitzt, aber an diesem Tage muß ich Griechenlands Wohl Alles aufopfern. Ich selbst würde dich in Achills Armen zurück geführt haben; also fürchte dich nicht. Jetzt gehörst du Achilles an.

Wenn einem König Diadem
Und Thron die Götter schenkten,
Darf er nicht Alles machen,
Was er im Stande ist.

Briseis. Daß durch erhabne Denkungsart
Die hohe Würde du verdienst,
Zu der das Schicksal dich erhob,
Das seh' ich jetzo ein.

2. Wer Könige sich unterwirft
Und Völker, ist nicht so berühmt,
Als der, der niedre Leidenschaft
Großmüthig zähmen kann.

Chor.

Zum Tartarus fliehe
Die schädliche Zwietracht;
Die Einigkeit unter
Den Heerführern ist es,

Che palme e lauri
Fa germogliar.

SCENA XII.

Achille (seguito dalle soldatesche, che si schirano di quà dala ponte. Uno scudiere sostiene l'asta, e l'altro il di lui scudo.) e Detti.

Achill. Che miro? il perfido
Da me si sveni.
(*In atto di ferire Agamennone.*)

Briseis. Fermati . . .

Achill. E come?
Tu mi ritieni?

Briseis. D'Argo il Regnante
Ti lascia liberi
Il dolci affetti
Della tua tenera
Fedele Amante.

Achill. Tanto prometti?

Agam. Ne attesto i Dei;
Più su di lei
Il Rè Agamemnone
Dritto non ha.

Achill. La man mi stendi.

Agam. La mia tu prendi.

Die Palmen und Lorber
Des Sieges erzeugt.

Zwölfter Auftritt.

Achilles, (von Soldaten begleitet, die sich dießseits der Brücke stellen. Ein Waffenträger hält die Lanze, ein anderer den Schild.) Vorige.

Achill. Was seh' ich? Der Verräther
Fall' jezt durch meine Hand.
(Im Begriffe, Agamemnon zu morden.)

Briseis. Halt ein —

Achill. Wie so?
Du hältst mich zurück?

Briseis. Der Herrscher von Argos
Legt nunmehr der Liebe,
Der zärtlichen, treuen
Geliebten kein Hinderniß
Weiter im Wege.

Achill. Das Alles versprichst du?

Agam. Ich rufe die Götter
Zu Zeugen hierüber,
Es hat Agamemnon
Kein Recht mehr auf sie.

Achill. So reiche die Hand mir.

Agam. Hier nimm sie, die meine.

Coro con tutti gli Attori.

D'Appollo il Ministro
In grave sembianza
Dal Campo si avanza;
Che mai recherà?

SCENA ULTIMA.

Il Gran Sacerdote d'Apollo con Ministri, il Re Briseo con Dame, Paggi e Detti.

Sacerd. Achille, ascoltami!
Rendi Briseide
Al sen del Padre,
O inevitabile
Morbo pestifero
Le Argive squadre
Sterminerà.

Achill. Numi, che sento!
Briseis. Numi, pietà!
a 3. Quanto contento
Briseus. Briseo sarà.

Achilles. Lasciar chi adoro?
Briseis. Stelle, e non moro?
Sacerd. Signor; rammentati,
Che se recalcitri,
Il Greco esercito
Perir dovrà.

Chor, und alle übrigen Spielenden.

Apollo's Priester,
Mit ernstem Gesichte,
Naht sich vom Lager;
Was bringt er wohl?

Lezter Auftritt.

Apollo's Oberpriester nebst andern Priestern, der König Briseus mit Frauen und Edelknaben, und die Vorigen.

Priester. Höre mich, Achill!
Gieb Briseis wieder
In den Schoos des Vaters,
Oder unaufhaltsam
Rottet eine Krankheit,
Eine Pest, die Schaaren
Der Argiver aus.

Achill. Ihr Götter, was hör' ich!
Briseis. Ihr Götter, erbarmen!
Briseus. O, wie zufrieden
Wird Briseus nun seyn!

Achill. Sie soll ich verlassen?
Briseis. O Götter! noch leb' ich?
Priest. Sey eingedenk, König!
Daß, wenn du dich weigerst,
Das Heer der Griechen
Zu Grunde gehen muß.

Achill. } a 2. { Destino perfido!
Briseis. }   { Che crudeltà!

C o r o.

con Agamennone, con Briseo, il gran Sacerdote, e Paggi.

Ceda alla patria amore,
E il nobile trofeo
Del Figlio di Peleo
Degno trofeo sarà.

Briseus. Potrai lasciarmi; oh Dio!
Achill. Ahi! qual tormento è il mio!

C o r o

con tutti gli attori fuori di Briseide.

Del cor dubbioso i palpiti
Tutti ha scolpiti in faccia.

Achill. Al padre amato
Ti rendo, o cara;
Pria cada Troja
Per questa mano,
Poi vincitor ritornerò.
Ti lascio, o cara,
Sulle rovine mi rivedrai,
Ma pria che vinto morir saprò.
All' armi, all armi!
Guerieri eletti,

Achill. 2.) Entsezliches Schicksal!
Briseis.) Wie grausam bist du!

Chor,

mit Agamemnon, Briseus, dem Oberpriester, Frauen und Edelknaben.

Das Vaterland siege
Jezt über die Liebe,
Und Peleus Sohn finde
Die schönsten Trophäen.

Briseus. Kannst du mich lassen? Götter!
Achill. Ach! welche Qualen leid' ich!

Chor,

mit allen Spielenden, Briseis ausgenommen.
Der Kummer seines Herzens mahlt
Sich jezt in seinen Mienen.

Achill. In deines Vaters Arme —
Geh' — geh zurück — ich leide!
(Er führt die Tochter zum Vater, der sie an die Brust drückt: er selbst wirft sich in Agamemnons Arme.)

Achill. Ach, kaum kann ich noch athmen!
Briseus. Der Gram zerreißt mein Herz.
Agam. Kaum kann der Arme athmen,
Der Gram zerreißt sein Herz.
Briseus. Kaum kann die Arme athmen,
In ihres Vaters Arm.
Achill. Es rufen Trompeten
Die Teukrer zum Kampfe,

Più non s'aspetti,
Troja cadrà.

(*Due Banditori a mezzo il ponte danno fiato alle trombe, cui da lungi rispondono quelle dei Trojani.*)

ACHILL. (*vivamente scuotendosi.*)
Ira, vendetta, e gloria
Armino adesse il braccio:
Andiamo.

C o r o.

di CAPITANI, e AGAMENNONE.

Andiam.

BRISEUS. Deh porgimi
Almen l'estremo abbraccio.

ACHILL. Prendi, ed il nostro affetto.
Alla ragion soggetto
D'esempio altrui sarà.

(*Gli Scudieri porgono le armi ad Achille.*)

D'atroce incendio avvampo.

(*l'Esercito sfila in ordine di battaglia sul ponte.*)

BRISEO, SACERD., DAME, e PAGGI.

Fra le falangi in campo
Ti affretta a trionfar.

Und bey Achills Nahmen
Erstarre ihr Blut.
(Zwei Herolden stoßen mitten auf der Brücke in die Trompeten, die Trojaner antworten ihnen in der Ferne.)

Achill. (heftig bewegt.)
Zorn, Ruhmgefühl, Rache
Bewaffnen unsern Arm
Kommt.

Chor
der Hauptleute und Agamemnon.

Kommt!

Briseus. Laß uns zulezt noch
Einmal uns umarmen.

Achilles. Der Vernunft gehorsam
Müsse unsre Liebe
Andern Muster seyn.
(Die Waffenträger geben Achill die Waffen.)
Von Kampfbegier glüht mir das Herz.
(Das Heer marschirt in Ordnung über die Brücke.)

Briseus, Priester, Frauen und Edelknaben.

In der Schlacht Getümmel
Eile du zum Sieg.

Briseide.

Possa l'Eroe dal campo
Fra i lauri ritornar.

Achill., Agamen., e Coro.

In campo, in campo, in campo!
Corrasi a trionfar.

Fine del Dramma.

Briseis.

Kehre, Held, mit Lorbern
Aus der Schlacht zurück!

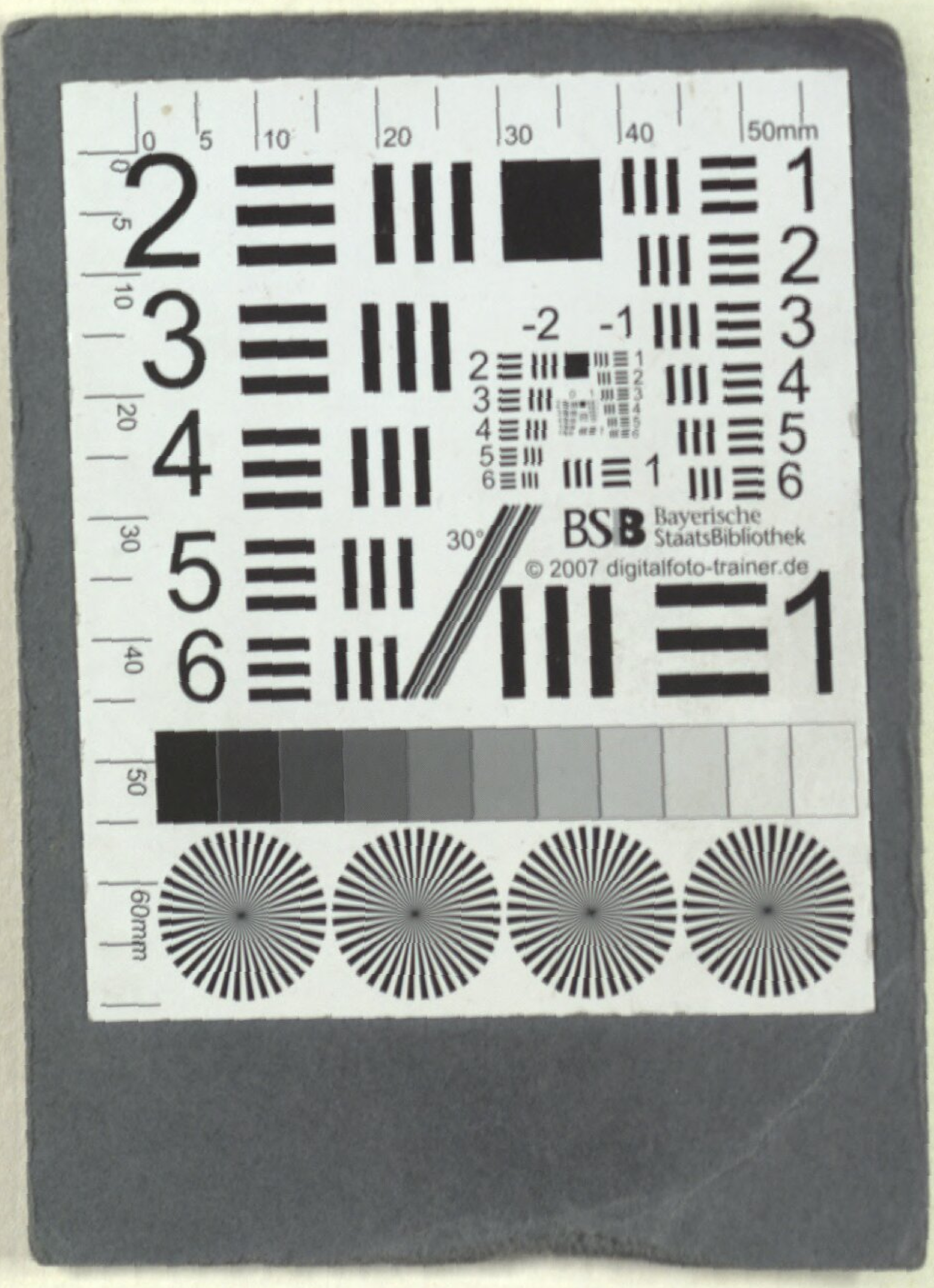
Achill. Agamemnon. und Chor.

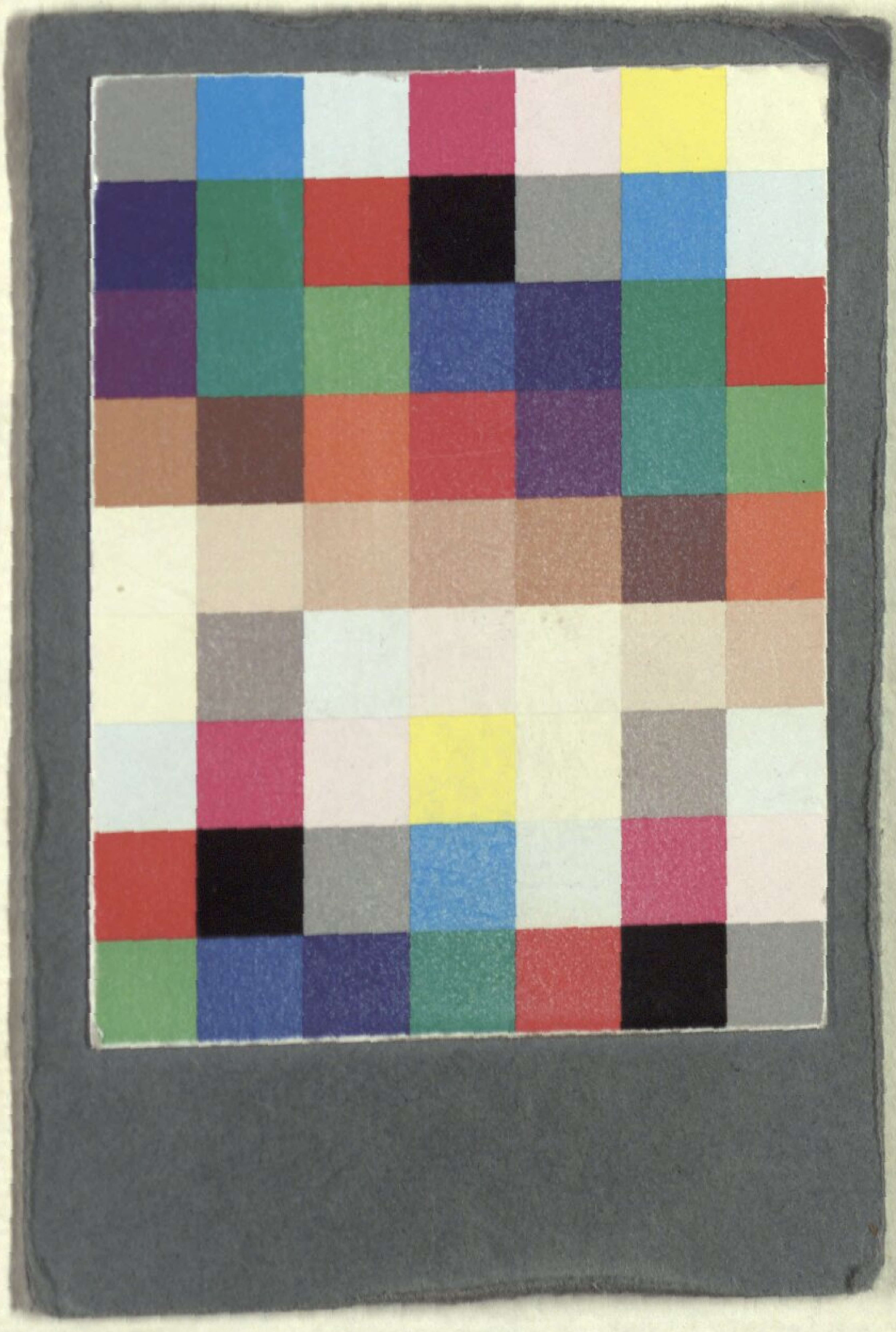
In der Schlacht Getümmel
Eilen wir zum Sieg!

Ende.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

Buchbinderei-Landesanst.
f. Körperbehind. Jugendl.
München, Kurzstr. 2


BSB Bayerische StaatsBibliothek
© 2007 digitalfoto-trainer.de



Buchbinderei-Landesanst.
f. Körperbehind. Jugendl.
München, Kurzstr. 2

Paër, Ferdinando

Achille dramma eroico per musica in due atti

München 1814

Slg.Her 13
urn:nbn:de:bvb:12-bsb00061937-5